

No. 42472

**United States of America
and
Nicaragua**

**Cooperative Agreement between the United States Department of Agriculture and
the Nicaragua Ministry of Agriculture and Livestock for the eradication of
screwworms. Washington, 26 November 1991**

Entry into force: *11 January 1993 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13
March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Nicaragua**

**Accord de coopération entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le
Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua en vue de l'éradication de
la larve de Callitroga hominivorax. Washington, 26 novembre 1991**

Entrée en vigueur : *11 janvier 1993 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13
mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND THE NICARAGUA MINISTRY OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK FOR THE ERADICATION OF SCREWWORMS

Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement is to establish a Cooperative Program in the Republic of Nicaragua to eradicate the screwworm (*Cochliomyia hominivorax*, Coquerel) and prevent reinfestation. The activities it authorizes will be carried out by the United States Department of Agriculture (USDA) and by the Nicaragua Ministry of Agriculture and Livestock (MAG).

Article 2. Senior Review Group

A Senior Review Group shall be established which is composed of four members designated by the Secretary of Agriculture of the United States of America and four members designated by the Nicaragua Minister of Agriculture and Livestock. The Senior Review Group shall meet at least annually, and at such other times as it considers necessary, to review Program activities, provide guidance, and approve annual work plans and budgets.

Article 3. Administration

The Secretary of Agriculture of the United States of America will appoint a veterinary medical officer or entomologist to be the USDA Director. The Nicaragua Minister of Agriculture and Livestock will appoint a veterinary medical officer to be the MAG Director. The Directors shall be assigned full-time to the Program and will be directly responsible for the administration, coordination, control, and supervision of the Program.

The Directors shall jointly have sole authority to select, supervise, and dismiss personnel employed for the Program, except for USDA personnel and USDA contract personnel.

All Program communications, regulations, and internal instructions pertaining to the operations under this Agreement shall be jointly agreed to by the Directors or their designated representatives. The MAG Director will facilitate communications or requests with other Nicaraguan civil or military authorities.

In the event the Directors cannot agree with regard to the interpretation or application of this Agreement, the matter shall be referred to the Senior Review Group. If the Senior Review Group cannot agree, the problem shall be resolved through consultations between the Secretary of Agriculture of the United States of America and the Nicaragua Minister of Agriculture and Livestock.

Article 4. Salaries, Benefits And Expenses

The salaries, benefits, and expenses of USDA employees or USDA contract personnel involved in the Program will be paid by USDA.

The salaries, benefits, and expenses of other personnel employed for the Program and the Director appointed by MAG shall be paid from Program funds. Competitive pay levels, based on local conditions, will be established by the Program in order to attract and maintain highly qualified and motivated personnel needed for the success of the Program. Personnel employed by the Program will work full-time for the Program and all outside employment is, therefore, prohibited.

Article 5. Technical Activities

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Program may include the following general activities and such specific activities as are approved in the annual work plans:

- a. Establish and maintain animal quarantine measures, including quarantine control and treatment stations, as necessary for the Program;
- b. Take and maintain a farm and livestock census, as necessary for the Program;
- c. Conduct screwworm surveillance to determine the status of the pest and level of control achieved;
- d. Establish and maintain a laboratory for screwworm identification;
- e. Treat wounds on animals with approved insecticides;
- f. Aerially disperse sterile screwworm flies;
- g. Train personnel assigned to the Program in all aspects of screwworm prevention, detection, identification, control, and eradication;
- h. Conduct an information and education program for the livestock industry and the general public in Nicaragua to gain their cooperation and to ensure the recognition and rapid reporting of any suspected case of screwworm;
- i. Develop a contingency plan, maintain supplies and equipment needed to respond to outbreaks, and carry out periodic exercises in order to give an immediate response in case of a screwworm outbreak; and
- j. Test new fly strains and new methods or techniques associated with screwworm activities.

Article 6. Prerogatives

Employees of the USDA participating in the Program who are not nationals of Nicaragua shall enjoy the same privileges and immunities provided to the United States diplomatic personnel assigned to the United States Embassy. The funds, equipment, and supplies used by the USDA or provided or loaned by the USDA to the Program for carrying out the designated activities shall be treated as property of the U.S. Government.

Article 7. Responsibility of MAG

In order to achieve the objectives of this Agreement, the MAG shall:

- a. Provide land and appropriate facilities, including space at airports for fly dispersal activities and sites and facilities for field offices, as needed and available to carry out this Agreement;
- b. Authorize the purchase and distribution of insecticides used in the Eradication Program;
- c. Impose no administrative or processing fees for services provided to the Program;
- d. Provide legal counsel and services;
- e. Respond in court to legal actions brought as a result of Program activities in Nicaragua and assume any resulting liability;
- f. Maintain the legislation, legal requirements, and enforcement capability necessary to carry out the objectives of this Agreement, including the authority to establish and maintain quarantines, authority to enter premises for Program purposes, and mandatory reporting of suspected screwworm cases;
- g. Facilitate communications or requests to the Nicaraguan civil or military authorities;
- h. Obtain the support of military, police, and other state security agencies, as needed, for enforcement activities;
 - i. Maintain a prevention and surveillance program in Nicaragua after eradication, contact the USDA in the event of reinfestation, and allow the USDA jointly with the Ministry to take immediate action to eradicate the reinfestation;
 - j. Obtain exemption from licenses, permits, taxes, and other charges for all land, facilities, and utilities used for the Program;
 - k. Obtain duty-free entry and exit to and from Nicaragua for Program vehicles, equipment, supplies, and products used for the Program, including blanket permits for sterile flies and other inventory items deemed necessary by the Program;
 - l. Obtain exemption from all taxation, including value added, sales or excise taxes for all materials purchased or used by the Program, whether obtained locally or imported;
 - m. Obtain exemption for all USDA aircraft, USDA contract aircraft, and aircraft equipment from licenses, fees, and other charges; and obtain all necessary permits and clearances for air operations in furtherance of the Program, including landing and takeoff authorization;
 - n. Obtain all necessary permits, licenses, and frequencies for voice and data telecommunications and radio and television transmissions, without charges or taxes; and
 - o. Obtain all necessary permits, licenscs, and other documents necessary for USDA vehicles to be operated in Nicaragua, without charges or taxes.

Article 8. Responsibility of USDA

In order to achieve the objectives of this Agreement, the USDA shall:

- a. Provide, as part of its 85 percent contribution as stated in Article 12, sterile screw-worm pupae or flies as required for the Program;
- b. Provide, as part of its 85 percent contribution as stated in Article 12, for the transportation of sterile pupae or flies as required for the Program from the production facility to Nicaragua;
- c. Provide, as part of its 85 percent contribution as stated in Article 12, specialized aircraft and crews as required for the Program for the aerial dispersion of sterile flies in Nicaragua;
- d. Provide vehicles, equipment, maintenance, and supplies necessary for USDA personnel to carry out their activities; and
- e. Pay the per diem, transportation costs, and other expenses for USDA personnel and USDA contracted personnel in the Program.

Article 9. USDA Assistance

USDA may assist MAG in achieving the objectives of Article 7, j. through o.

Article 10. Internal Procedures And Regulations

The Directors are empowered to develop and adopt such internal systems and regulations as they consider suitable for the proper performance of Program functions.

Article 11. Inventories

The Directors shall establish and maintain an inventory control system sufficient to carry out the purposes of this Agreement, including identification of ownership of items used in the Program.

Article 12. Financing And Funds Management

The USDA and the MAG shall consider this Program of high priority and will take steps to secure the necessary funds to carry out its activities.

The Senior Review Group will approve the annual work plans, personnel staffing levels, and budget for capital and operating costs before a disbursement of funds is provided by either Government to the Program.

Subject to the availability of funds, the USDA will contribute 85 percent and the MAG will contribute 15 percent of the costs necessary to carry out the activities of the Program annually until eradication of screwworms is achieved. If in any year either country elects to make additional contributions, upon agreement of the Senior Review Group, those excess contributions may be credited as contributions in a different year. After screwworm eradication is achieved, the MAG will pay the entire cost of the screwworm prevention and surveillance program.

The USDA Director will be responsible for the proper management of USDA funds and the MAG Director will be responsible for the proper management of MAG funds.

A Program bank account will be established for the payment of local Program expenses. Both parties will make deposits to this account based on the annual work plan and budget for Program activities. Expenditures from this account will require the signatures of both Directors or their designated representatives.

The acquisition of goods and services for the Program may be accomplished by following the purchasing procedures of USDA, the U.S. Embassy in Nicaragua, MAG, or Program procedures approved by the Directors.

Article 13. Equipment Control

All vehicles, equipment, supplies, and any other real or personal property acquired pursuant to this Agreement or assigned to the Program by either party shall be under the direct control of the Directors and only for the official use of the Program.

Article 14. Auditing

Either party or its designee may audit or review the records and procedures of the Program whenever it deems it necessary to do so. All costs directly related to such audits or reviews incurred by the requesting party will be paid by that party.

Article 15. Amendment of Agreement

This Agreement may be amended by mutual written agreement of the parties.

Article 16. Agreement Termination

This Agreement shall remain in force until 90 days after either USDA or MAG shall have given a written notice to the other of its intent to terminate the Agreement.

Article 17. Property Responsibility

In the event of termination of this Agreement, any funds not obligated will be returned to each party in the same percentage as they were contributed. Vehicles, equipment, supplies, and other personal property will be returned to the country furnishing it, but jointly purchased personal property shall be sold and the proceeds from the sale will be returned to each party in the same percentage as they were contributed, unless alternate disposition of such personal property is agreed to by the parties. Real property, such as land and buildings of a permanent nature, will be turned over to the MAG.

Article 18. Entry into Force

This Cooperative Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua confirming its provisions.

Signed at Washington, D.C, United States of America, on the 26th day of November of 1991 in quadruplicate in English and Spanish, both texts being equally authentic.

United States Department of Agriculture:

MRS. JO ANN R. SMITH
Assistant Secretary for Marketing and Inspection Services

Nicaragua Ministry of Agriculture and Livestock:

ING. ROBERTO RONDÓN SACASA
Minister of Agriculture and Livestock

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO COOPERATIVO ENTRE EL MINISTERIO DE
AGRICULTURA Y GANADERIA DE NICARAGUA Y EL
DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA PARA LA ERRADICACION DEL GUSANO
BARRENADOR DEL GANADO**

ARTICULO 1 - PROPOSITO

El propósito de este Acuerdo es establecer un Programa Cooperativo en la República de Nicaragua, con el objeto de erradicar el gusano barrenador del ganado (*Cochliomyia hominivorax*, Coquerel) y prevenir la reinfección. Las actividades que este Acuerdo autorice serán ejecutadas por el Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG) de Nicaragua y por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA).

ARTICULO 2 - COMITE CONSULTIVO

Se establecerá un Comité Consultivo el cual estará integrado por cuatro miembros designados por el Ministro de Agricultura y Ganadería de Nicaragua y cuatro miembros designados por el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América. El Comité Consultivo se reunirá por lo menos anualmente, y en otras ocasiones, según lo considere necesario a fin de analizar las actividades del Programa, proporcionar asesoría y autorizar los planes anuales de trabajo y los presupuestos.

ARTICULO 3 - ADMINISTRACION

El Ministro de Agricultura y Ganadería de Nicaragua designará a un Oficial Médico Veterinario como Director del MAG. El Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América designará a un Oficial Médico Veterinario o a un Entomólogo como Director del USDA. Los Directores estarán asignados al Programa a tiempo completo y serán responsables directos de la administración, coordinación, control y supervisión del Programa.

Los Directores tendrán autoridad única de manera conjunta para seleccionar, supervisar y despedir al personal empleado por el Programa, exceptuando al personal del USDA y al personal de contrato del USDA.

Todas las comunicaciones del Programa, los reglamentos y las instrucciones internas relacionadas con las operaciones bajo este Acuerdo deberán ser acordadas de manera conjunta por los Directores o por sus representantes designados. El Director del MAG facilitará las comunicaciones o solicitudes con otras autoridades civiles o militares nicaragüenses.

En el caso de que los Directores no llegaren a un acuerdo con respecto a la interpretación o la aplicación de este Acuerdo, el asunto será referido al Comité Consultivo. Si el Comité Consultivo no llegare a un acuerdo, el problema será resuelto a través de consultas entre el Ministro de Agricultura y Ganadería de Nicaragua y el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América.

ARTICULO 4 - SALARIOS, PRESTACIONES Y GASTOS

Los salarios, prestaciones y gastos de los empleados del USDA o de personal de contrato del USDA involucrados en el Programa serán pagados por USDA.

Los salarios, prestaciones y gastos de otro personal empleado para el Programa y del Director designado por el MAG serán pagados con fondos del Programa. Los niveles de pago competitivos, basados en las condiciones locales, serán establecidos por el Programa a fin de atraer y mantener personal altamente calificado y motivado, necesario para lograr el éxito del Programa. El personal empleado por el Programa laborará a dedicación plena para él mismo, por lo tanto, queda prohibido cualquier empleo adicional.

ARTICULO 5 - ACTIVIDADES TECNICAS

Con el fin de lograr los objetivos de este Acuerdo, el Programa puede incluir las siguientes actividades generales y aquellas específicas aprobadas en los planes anuales de trabajo:

- a. Establecer y mantener medidas de cuarentena de animales, incluyendo control de cuarentenas y estaciones de tratamiento, según lo requiera el Programa;
- b. Llevar a cabo y mantener un censo de fincas y de ganado, según lo requiera el Programa;
- c. Llevar a cabo una vigilancia del gusano barrenador para determinar el estado de la plaga y el nivel de control logrado;
- d. Establecer y mantener un laboratorio para la identificación del gusano barrenador;
- e. Tratar las heridas de los animales con insecticidas autorizados;
- f. Dispersar moscas estériles del gusano barrenador por vía aérea;
- g. Capacitar al personal asignado al Programa en todos los aspectos inherentes a la prevención del gusano barrenador, así como su detección, identificación, control y erradicación;
- h. Conducir un programa de información y educación para la industria ganadera y para el público en general en Nicaragua a fin de obtener su

cooperación y asegurar el reconocimiento y reporte rápido de cualquier caso sospechoso de gusano barrenador;

- i. Desarrollar un plan de contingencia, mantener los suministros y el equipo necesario para responder a los brotes y llevar a cabo ejercicios periódicos a fin de poder reaccionar inmediatamente en caso de un brote de gusano barrenador; y
- j. Probar nuevas cepas de moscas y nuevos métodos o técnicas asociadas con las actividades del gusano barrenador.

ARTICULO 6 - PRERROGATIVAS

A los empleados del USDA que participen en el Programa que no sean ciudadanos de Nicaragua se les otorgarán los mismos privilegios, inmunidades y exenciones proporcionados al personal diplomático estadounidense asignado a la Embajada de los Estados Unidos. Los fondos, equipo y suministros utilizados por el USDA o proporcionados o prestados por el USDA al Programa, para llevar a cabo las actividades designadas deberán ser considerados como propiedad del Gobierno de los Estados Unidos.

ARTICULO 7 - RESPONSABILIDAD DEL MAG

A fin de lograr los objetivos de este Acuerdo, el MAG deberá:

- a. Proporcionar el terreno y las instalaciones apropiadas, incluyendo el espacio en los aeropuertos para las actividades de dispersión de moscas, así como los lugares e instalaciones para las oficinas de campo, según se requieran y estén disponibles para llevar a cabo este Acuerdo;
- b. Autorizar la compra y distribución de insecticidas utilizados por el Programa de erradicación;
- c. No imponer cuotas administrativas o de procesamiento por los servicios proporcionados al Programa;
- d. Proporcionar asesoría y servicios legales;
- e. Responder en juicio por acciones legales que surjan como resultado de actividades del Programa en Nicaragua y para asumir cualquier responsabilidad resultante;
- f. Mantener la legislación, requerimientos legales y la capacidad de ejercer acción judicial, necesaria para lograr los objetivos de este Acuerdo, incluyendo la autoridad de establecer y mantener las cuarentenas, la autoridad para tener acceso a los establecimientos con relación al Programa, y el reporte obligatorio de casos sospechosos de gusano barrenador;

- g. Facilitar las comunicaciones o solicitudes a las autoridades civiles o militares nicaragüenses;
- h. Obtener el apoyo de las autoridades militares, policiacas y de otras autoridades de seguridad del Estado, según se requiera para reforzar las actividades;
- i. Mantener un programa de prevención y vigilancia en Nicaragua después de la erradicación, ponerse en contacto con el USDA en caso de reinfección, y permitir que el USDA y el Ministerio tomen acción inmediata de manera conjunta para erradicar la reinfección;
- j. Obtener la exención de licencias, permisos, impuestos y otros cargos erogados por todos los terrenos, instalaciones y servicios utilizados para el Programa;
- k. Obtener entrada y salida libre de impuestos de y hacia Nicaragua para vehículos, equipo, suministros y productos utilizados para el Programa, incluyendo permisos abiertos para moscas estériles y otros artículos inventariables que sean considerados como necesarios para el Programa;
- l. Obtener la exención de todos los impuestos, incluyendo el impuesto al valor agregado, sobre ventas o impuestos sobre consumo para todos los materiales comprados o utilizados para el Programa, ya sea que hayan sido obtenidos localmente o que hayan sido importados;
- m. Obtener la exención para todos los aviones del USDA y aviones de contrato del USDA y del equipo aéreo de licencias, cuotas y otros cargos; y obtener todos los permisos necesarios y las autorizaciones para todas las operaciones en progreso del Programa, incluyendo la autorización de aterrizaje y despegue;
- n. Obtener todos los permisos necesarios, licencias y frecuencias para las telecomunicaciones de voz y de datos, así como las transmisiones de radio y televisión, sin cargos o cobro de impuestos; y
- o. Obtener todos los permisos necesarios, licencias y otros documentos necesarios para los vehículos del USDA que serán operados en Nicaragua, sin cargos o cobro de impuestos.

ARTICULO 8 - RESPONSABILIDAD DEL USDA

Con el fin de lograr el objetivo de este Acuerdo, el USDA se compromete a:

- a. Suministrar, como parte de su contribución del 85 por ciento, según se especifica en el Artículo 12; pupas o moscas estériles del gusano barrenador según lo requiera el Programa;

- b. Proveer, como parte de su contribución del 85 por ciento, según se especifica en el Artículo 12; la transportación de pupas o moscas estériles, según lo requiera el Programa, desde la planta de producción a Nicaragua;
- c. Proporcionar, como parte de su contribución del 85 por ciento, según se especifica en el Artículo 12; aviones especializados y tripulaciones según lo requiera el Programa para la dispersión aérea de moscas estériles en Nicaragua;
- d. Proporcionar los vehículos, equipo, mantenimiento y los suministros necesarios para que el personal del USDA desarrolle sus actividades; y
- e. Pagar los viáticos, gastos de transportación y otros gastos para el personal del USDA y para el personal de contrato del USDA en el Programa.

ARTICULO 9 - APOYO DEL USDA

USDA podrá apoyar al MAG a lograr los objetivos estipulados en el Artículo 7, j. al o.

ARTICULO 10 - PROCEDIMIENTOS INTERNOS Y REGLAMENTOS

Los Directores tienen la facultad de desarrollar y adaptar los sistemas internos y los reglamentos según se considere pertinente para el manejo apropiado de las funciones del Programa.

ARTICULO 11 - INVENTARIOS

Los Directores deberán establecer y mantener un sistema de control de inventarios, suficiente para desarrollar el objetivo de este Acuerdo, incluyendo la identificación de la propiedad de los artículos utilizados en el Programa.

ARTICULO 12 - FINANCIAMIENTO Y MANEJO DE FONDOS

MAG y USDA deberán considerar este Programa como de alta prioridad y tomarán medidas a fin de asegurar los fondos necesarios para llevar a cabo sus actividades.

El Comité Consultivo autorizará los planes anuales de trabajo, los niveles de personal del Programa, así como el presupuesto de capital y costos de operación antes de que cualquiera de los dos Gobiernos proporcione un desembolso de fondos.

Sujeto a la disponibilidad de fondos, el MAG contribuirá con el 15 por ciento y el USDA contribuirá con el 85 por ciento de los costos necesarios para llevar a cabo las actividades anuales del Programa, hasta que se haya logrado la erradicación del gusano barrenador. Si en cualquier año uno de los dos países

decide hacer contribuciones adicionales, una vez que el Comité Consultivo lo haya aprobado, dichas contribuciones adicionales podrán ser acreditadas como contribuciones en un año diferente. Después de que se haya logrado la erradicación del gusano barrenador, el MAG pagará la totalidad de los costos para el programa de prevención y vigilancia.

El Director del MAG será responsable del manejo adecuado de los fondos del MAG y el Director del USDA será responsable del manejo adecuado de los fondos del USDA.

Se establecerá una cuenta bancaria del Programa para el pago de gastos locales del mismo. Ambas partes harán depósitos en esta cuenta en base al plan anual de trabajo y al presupuesto para las actividades del Programa. Los gastos de esta cuenta requerirán de las firmas de ambos Directores o de los representantes que ellos designen.

La adquisición de bienes y servicios para el Programa podrá llevarse a cabo siguiendo los procedimientos de compra del USDA, de la Embajada de los Estados Unidos en Nicaragua, del MAG o de los procedimientos del Programa aprobados por los Directores.

ARTICULO 13 - CONTROL DEL EQUIPO

Todos los vehículos, el equipo, suministros y cualquier otra propiedad de bienes raíces o bienes muebles que se adquieran y que estén relacionados con este Acuerdo o que estén asignados al Programa por cualquiera de las dos partes, deberán estar bajo el control directo de los Directores y serán únicamente para uso oficial del Programa.

ARTICULO 14 - AUDITORIAS

Cualquiera de las dos partes o sus designados podrá auditar o revisar los libros de registro y procedimientos del Programa cuando lo considere necesario. Todos los gastos relacionados directamente con dichas auditorías o revisiones incurridas por la parte solicitante serán pagados por la misma.

ARTICULO 15 - ENMIENDAS DEL ACUERDO

Este Acuerdo podrá ser enmendado por acuerdo escrito mutuo de las partes.

ARTICULO 16 - TERMINACION DEL ACUERDO

Este Acuerdo permanecerá en vigencia hasta 90 días después de que el MAG o el USDA hayan notificado por escrito a la otra parte de su intención de dar por terminado el Acuerdo.

ARTICULO 17 - RESPONSABILIDAD SOBRE LAS PROPIEDADES

En caso de terminación de este Acuerdo, cualesquiera fondos que no queden comprometidos, serán devueltos a cada parte en el mismo porcentaje en que ellos contribuyeron. Los vehículos, equipo, suministros y otros bienes muebles regresarán al país que los suministró, pero los bienes muebles comprados en forma conjunta se venderán y el producto de la venta de dichos bienes muebles se devolverá a cada parte en porcentajes iguales a sus contribuciones, a menos que las partes dispongan de dichos bienes muebles de manera diferente, mediante mutuo acuerdo. Los bienes raíces, tales como edificaciones y terrenos permanentes, serán entregados al MAG.

ARTICULO 18 - ENTRADA EN VIGENCIA

Este Acuerdo Cooperativo entrará en vigencia al intercambiarse las Notas Diplomáticas correspondientes entre el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América confirmando sus disposiciones.

Suscrito en la Ciudad de Washington, D.C., Estados Unidos de América a los 26 días del mes de noviembre de 1991, en cuadruplicado, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Ministerio de Agricultura
y Ganadería de Nicaragua:

Departamento de Agricultura
de los Estados Unidos de
América:

Ing. Roberto Rondón Sacasa
Ministro de Agricultura
y Ganadería

Mrs. Jo Ann R. Smith
Sub-Secretaria de Servicios
de Inspección y Mercadeo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ÉLEVAGE DU NICARAGUA EN VUE DE L'ÉRADICATION DE LA LARVE DE CALLITROGA HOMINIVORAX

Article 1. Objet

Le présent Accord a pour objet d'établir sur le territoire de la République du Nicaragua un programme de coopération visant à éliminer la larve de Callitroga Hominivorax (*Cochlomyia Hominivorax*, Coquerel) et à prévenir toute réinfestation. Les activités autorisées par le présent Accord seront accomplies par le Département de l'agriculture des Etats-Unis (DAEU) et par le Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua (MAE).

Article 2. Groupe D'examen

Un Groupe d'examen composé de quatre membres désignés par le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et de quatre membres désignés par le Ministre de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua sera mis en place. Le Groupe d'examen se réunira au moins une fois par an, et à toutes les autres occasions qu'il estime nécessaire, afin d'examiner les activités du programme, de donner des conseils et d'approuver les plans de travail et les budgets annuels.

Article 3. Gestion

Le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique nommera un médecin vétérinaire ou un entomologiste qui sera le directeur du DAEU. Le Ministre de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua nommera un médecin vétérinaire qui sera le directeur du MAE. Les directeurs seront affectés à temps plein au programme et seront directement responsables de la gestion, de la coordination, du contrôle et de la supervision du programme.

Les directeurs seront seuls habilités conjointement à sélectionner, superviser et licencier le personnel employé pour le programme, à l'exception du personnel du DAEU et du personnel contractuel du DAEU.

Toutes les communications, règlements et instructions internes du programme relatifs à des activités au titre du présent Accord sont convenus conjointement par les directeurs ou leurs représentants désignés. Le directeur du MAE facilitera les communications ou les demandes adressées aux autorités civiles ou militaires nicaraguayennes.

Au cas où les directeurs ne parviendraient pas à s'entendre sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord, l'affaire sera renvoyée au Groupe d'examen. Si le Groupe d'examen ne parvient pas à un accord, le problème sera réglé par voie de consultations entre le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua.

Article 4. Salaires, Indemnités et Frais

Les salaires, indemnités et frais des employés du DAEU ou du personnel contractuel du DAEU engagés dans le programme seront pris en charge par le DAEU.

Les salaires, indemnités et frais des autres membres du personnel employés pour le programme et du directeur nommé par le MAE seront payés par prélèvement sur les fonds du programme. Des niveaux de rémunération compétitifs, basés sur les conditions locales, seront fixés par le programme afin d'attirer et de garder le personnel hautement qualifié et motivé nécessaire à la réussite du programme. Le personnel employé par le programme travaillera à temps plein pour le programme et il lui sera par conséquent interdit d'être employé en dehors du programme.

Article 5. Activités Techniques

Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, le programme peut englober les activités générales suivantes et toutes les activités spécifiques qui sont approuvées dans les plans de travail annuels :

- a. Etablir et maintenir des mesures de quarantaine animale, incluant des stations de traitement et de contrôle de la quarantaine, qui sont nécessaires pour le programme;
- b. Faire le recensement des fermes et élevages et le tenir à jour, comme le nécessite le programme;
- c. Surveiller la larve de Callitroga Hominivorax afin de déterminer la situation du parasite et le niveau de contrôle atteint;
- d. Créer et maintenir un laboratoire d'identification de la larve de Callitroga Hominivorax;
- e. Traiter les blessures des animaux au moyen d'insecticides agréés;
- f. Diffuser des mouches stériles par voie aérienne;
- g. Former le personnel affecté au programme à tous les aspects de la prévention, de la détection, de l'identification, du contrôle et de l'éradication de la larve de Callitroga Hominivorax;
- h. Diriger une campagne d'information et d'éducation destinée à l'industrie animale et au grand public au Nicaragua afin d'obtenir leur coopération et de garantir la reconnaissance et la notification rapide de tout cas suspect de larve de Callitroga Hominivorax;
- i. Elaborer un plan d'urgence, maintenir les fournitures et l'équipement nécessaires pour répondre aux poussées et effectuer des exercices périodiques afin d'apporter une réponse immédiate en cas de poussée de larve de Callitroga Hominivorax; et
- j. Tester de nouvelles variétés de mouche et de nouvelles méthodes ou techniques associées aux activités de la larve de Callitroga Hominivorax.

Article 6. Prérogatives

Les employés du DAEU participant au programme qui ne sont pas des ressortissants du Nicaragua jouiront des mêmes priviléges et immunités que ceux accordés au personnel

diplomatique des Etats-Unis affecté à l'Ambassade des Etats-Unis. Les fonds, l'équipement et les fournitures utilisés par le DAEU ou fournis ou prêtés par le DAEU au programme en vue d'accomplir les activités désignées seront traités comme une propriété du Gouvernement des Etats-Unis.

Article 7. Responsabilité du MAE

En vue de réaliser les objectifs du présent Accord, le MAE :

- a. Fournira un terrain et des installations appropriées, y compris un espace aux aéroports pour les activités de diffusion des mouches et des sites et installations pour les bureaux extérieurs, nécessaires et utilisables pour exécuter le présent Accord;
- b. Autorisera l'achat et la distribution d'insecticides utilisés dans le programme d'éradication;
- c. N'imposera aucun droit administratif ou de traitement sur les services fournis au programme;
- d. Apportera un conseil et des services juridiques;
- e. Répondra à toute action en justice intentée suite aux activités du programme au Nicaragua et assumera toute responsabilité en résultant;
- f. Maintiendra la législation, les exigences légales et la capacité de mise en application nécessaires pour réaliser les objectifs du présent Accord, y compris le pouvoir d'établir et de maintenir des quarantaines, le pouvoir de pénétrer dans des locaux aux fins du programme et la notification obligatoire de cas suspects de larve de Callitroga Hominivorax;
- g. Facilitera les communications ou demandes adressées aux autorités civiles ou militaires nicaraguayennes;
- h. Obtiendra le soutien d'agences militaires, d'agences de police et autres agences de sécurité nationales, suivant les besoins, pour des activités de mise en application;
- i. Maintiendra un programme de prévention et de surveillance au Nicaragua après éradication, contractera le DAEU en cas de réinfestation et permettra au DAEU de prendre, conjointement avec le Ministère, des mesures immédiates pour éradiquer la réinfestation;
- j. Obtiendra l'exonération des licences, permis, impôts et autres taxes pour tous les terrains, installations et services de distribution utilisés par le programme;
- k. Obtiendra l'entrée au Nicaragua et la sortie du Nicaragua en franchise pour les véhicules du programme, l'équipement, les fournitures et les produits utilisés pour le programme, y compris des permis généraux pour les mouches stériles et autres objets en inventaire jugés nécessaires par le programme;
- l. Obtiendra l'exonération de toute imposition, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, les taxes sur les ventes et accises sur tout le matériel acheté ou utilisé par le programme, que l'achat soit fait au niveau local ou qu'il s'agisse d'une importation;
- m. Obtiendra pour tout avion du DAEU, avion contractuel du DAEU et équipement de bord l'exonération des licences, droits et autres taxes; et obtiendra tous les permis et toutes les autorisations pour les opérations aériennes pour servir le programme, y compris l'autorisation d'atterrissement et de décollage;

- n. Obtendrá todos los permisos, licencias y frecuencias necesarias para las telecomunicaciones vocales y telecomunicaciones de datos y las transmisiones radio y televisión, exentas de todas las tasas o impuestos; y
- o. Obtendrá todos los permisos, licencias y otros documentos necesarios para los vehículos del DAEU que deban ser utilizados en Nicaragua, exentos de impuestos.

Article 8. Responsabilité du DAEU

Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, le DAEU :

- a. Fournira, dans le cadre de son apport de 85 pour cent tel que stipulé à l'article 12, des chrysalides ou mouches stériles de larve de Callitroga Hominivorax suivant les exigences du programme;
- b. Assurera, dans le cadre de son apport de 85 pour cent tel que stipulé à l'article 12, le transport des chrysalides ou mouches stériles suivant les exigences du programme depuis l'usine de production au Nicaragua;
- c. Fournira, dans le cadre de son apport de 85 pour cent tel que stipulé à l'article 12, un avion et des équipages spécialisés suivant les exigences du programme pour la diffusion aérienne de mouches stériles au Nicaragua;
- d. Fournira des véhicules, de l'équipement, l'entretien et les fournitures nécessaires au personnel du DAEU pour l'accomplissement de ses activités; et
- e. Versera les frais de voyage et de subsistance ainsi que les autres frais du personnel du DAEU et du personnel contractuel du DAEU engagés dans le programme.

Article 9. Assistance du DAEU

Le DAEU peut assister le MAE pour réaliser les objectifs des points j. à o. de l'article 7.

Article 10. Procédures et règlements internes

Les directeurs sont habilités à établir et adopter ces systèmes et règlements internes qu'ils considèrent appropriés à l'accomplissement correct des fonctions du programme.

Article 11. Inventaires

Les directeurs établissent et tiennent à jour un système de contrôle d'inventaire suffisant pour réaliser les objectifs du présent Accord, incluant une identification de propriété des biens utilisés dans le programme.

Article 12. Financement et gestion des fonds

Le DAEU et le MAE considéreront ce programme comme hautement prioritaire et prendront des mesures pour se procurer les fonds nécessaires à l'accomplissement de ses activités.

Le Groupe d'examen approuvera les plans de travail annuels, les effectifs de personnel et le budget pour les frais de capital et d'exploitation avant que l'un ou l'autre des Gouvernements ne verse des fonds au programme.

Sous réserve de la disponibilité de fonds, le DAEU contribuera à hauteur de 85 pour cent et le MAE à hauteur de 15 pour cent des frais nécessaires pour accomplir les activités du programme chaque année jusqu'à ce que l'éradication de la larve de Callitroga Hominivorax soit terminée. Si, une année quelconque, l'un ou l'autre des pays décide d'apporter des contributions supplémentaires, avec l'accord du Groupe d'examen, celles-ci peuvent être créditées comme apports d'une année différente. Après l'éradication de la larve de Callitroga Hominivorax, le MAE supportera la totalité du coût de la campagne de prévention et de surveillance de la larve de Callitroga Hominivorax.

Le directeur du DAEU sera responsable de la bonne gestion des fonds du DAEU et le directeur du MAE sera responsable de la bonne gestion des fonds du MAE.

Un compte bancaire au nom du programme sera ouvert pour payer les dépenses locales du programme. Les deux parties effectueront des dépôts sur ce compte sur la base du plan de travail et du budget annuels pour les activités du programme. L'utilisation de ce compte nécessitera les signatures des deux directeurs ou de leurs représentants désignés.

L'acquisition de biens et services pour le programme peut être accomplie en suivant les procédures d'achat du DAEU, de l'Ambassade américaine du Nicaragua, du MAE ou des procédures propres au programme approuvées par les directeurs.

Article 13. Contrôle de l'équipement

Tous les véhicules, l'équipement, les fournitures et autres biens immobiliers ou personnels acquis au titre du présent Accord ou affectés au programme par l'une ou l'autre des parties relèveront du contrôle direct des directeurs et ne seront destinés qu'à l'usage officiel du programme.

Article 14. Audit

L'une ou l'autre des parties ou la personne qu'elles désignent peut réaliser un audit ou un examen des dossiers et procédures du programme chaque fois qu'elle estime nécessaire de le faire. Tous les frais directement liés à ces audits ou examens encourus par la partie demandeuse seront supportés par cette partie.

Article 15. Modification de l'Accord

Le présent Accord peut être modifié par accord écrit commun des deux parties.

Article 16. Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord restera en vigueur 90 jours après que soit le DAEU soit le MAE aura notifié par écrit à l'autre partie son intention de dénoncer l'Accord.

Article 17. Responsabilité des biens

En cas de dénonciation du présent Accord, tous les fonds non utilisés seront restitués à chaque partie dans la même proportion que leurs apports. Les véhicules, équipement, fournitures et autres biens personnels seront rendus au pays qui les fournit, mais les biens personnels achetés conjointement seront vendus et le produit de la vente sera restitué à chaque partie dans la même proportion que leurs apports, sauf si les parties conviennent d'un autre mode d'aliénation de ces biens personnels. Les biens immobiliers, tels que le terrain et les immeubles de nature permanente, seront rendus au MAE.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord de coopération entrera en vigueur à la date où des notes diplomatiques seront échangées entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua pour en confirmer les dispositions.

Signé à Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, le 26 novembre 1991 en quatre exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Département de l'Agriculture des Etats-Unis :

MME JO ANN R. SMITH

Adjoint au Secrétaire pour les Services de marketing et d'inspection

Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua :

M. ROBERTO RONDÓN SACASA

Ministre de l'agriculture et de l'élevage